



COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE – FURG – (RIO GRANDE DO SUL, BRAZIL) AND THE ORGANIZATION FOR THE CONSERVATION OF SOUTH AMERICAN AQUATIC MAMMALS – YAQU PACHA E.V.

The Organization for the Conservation of South American Aquatic Mammals - YAQU PACHA E.V., represented by Director Dr. LORENZO VON FERSEN, and the Federal University of Rio Grande (FURG), represented by Rector Prof^a Dr^a CLEUZA MARIA SOBRAL DIAS, collectively referred to as the parties, by mutual consent agree that in order to strengthen and improve the cooperation between both organizations a cooperation agreement is highly desirable.

Purpose:

The purpose of the agreement is to implement scientific and technological cooperation between researchers from both parties. In order to fulfil part of this agreement YAQU PACHA e.V. involve "Tiergarten der Stadt Nürnberg" (Zoo Nuremberg) as a strategic partner. It is aimed to promote academic collaboration and exchanges, with particular focus on Ocean and Marine Sciences, Veterinarian Wildlife Medicine, Wildlife Rehabilitation, Environmental Education and Marine Mammal Ecology and Conservation as will be of mutual benefit to their respective institutions. Both parties agree to the following forms of cooperation in principle.

This agreement is made as a gesture of goodwill between the two organizations.

Therefore, both parties:

AGREE

- ◆ Joint research activities
- ◆ Exchange of volunteers, technicians and professionals
- ◆ Exchange of students
- ◆ Exchange of rehabilitation protocols

ACORDO DE COOPERAÇÃO CELEBRADO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE - FURG – (RIO GRANDE DO SUL, BRASIL) E ORGANIZATION FOR THE CONSERVATION OF SOUTH AMERICAN AQUATIC MAMMALS – YAQU PACHA E.V.,

The Organization for the Conservation of South American Aquatic Mammals - YAQU PACHA E.V., representada por seu Diretor, Dr. LORENZO VON FERSEN, e a Universidade Federal do Rio Grande, representada por sua Reitora Prof^a Dr^a CLEUZA MARIA SOBRAL DIAS, coletivamente referidas como partes, por consenso mútuo concordam que, para um fortalecimento e aperfeiçoamento de cooperação entre as duas organizações, é recomendável o estabelecimento de um termo de cooperação.

EXPRESSAR

O propósito deste instrumento é implementar um acordo científico e tecnológico para fortalecer os laços entre as partes. A fim de cumprir parte deste acordo YAQU PACHA eV envolve "Tiergarten der Stadt Nürnberg" (Zoo Nuremberg) como um parceiro estratégico. Objetiva-se promover a colaboração acadêmica e intercâmbio mútuo, com enfoque particular em Ciências do Mar, Medicina Veterinária da Vida Selvagem, Reabilitação da Vida Selvagem, Educação Ambiental e Ecologia e Conservação de Mamíferos Marinhos, por trazer benefícios às suas respectivas instituições. Ambas as partes acordam em princípio nas seguintes formas de cooperação.

Este acordo é estabelecido como um gesto de boa vontade entre as duas instituições.

Portanto, ambas as partes

ACORDAM

- ◆ Atividades de pesquisa conjunta
- ◆ Intercâmbio de membros voluntários, técnicos e profissionais
- ◆ Intercâmbio de alunos
- ◆ Intercâmbio de protocolos de reabilitação

Details of the implementation of any particular exchange arising as a result of this Agreement shall be negotiated and approved on a case-by-case basis with approval of the relevant Heads of both parties as appropriate.

The intellectual property rights that may result from the cooperation between the parties shall be regulated in specific agreements.

This Agreement can be subject to revision, renewal or cancellation by mutual consent of the signatories or can be terminated by one of the signatories giving 3-month written notice.

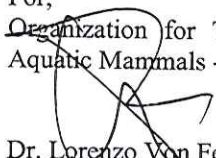
The contact at YAQU PACHA E.V. for this Agreement will be the Director of the Organization. The contact at FURG will be the Director of the Complex of Museums and Rehabilitation Center of Marine Animals (CRAM), Lauro Barcellos.

This Agreement becomes effective upon completion of the signatures.

This Agreement shall be valid for a period of five years, starting on the date of the signatures below, without jeopardizing the ongoing activities.

This agreement is subject to revision by mutual written consent. Such revisions, once approved by both parties, will become part of this agreement.

For,
Organization for The Conservation of South American Aquatic Mammals - YAQU PACHA E.V


Dr. Lorenzo Von Fersen
Director of YAQU PACHA E.V.
Curator for Research & Conservation, Tiergarten der Stadt Nürnberg, Germany

Date: 10/03/15.....

Detalhes de implementação de todos os intercâmbios em particular, originados a partir deste Acordo devem ser debatidos e aprovados, caso a caso, pela Direção da Organização e demais Gestores envolvidos.

Os direitos de propriedade intelectual que possam resultar da cooperação entre as partes deverão ser regulamentados em acordos específicos.

Este Acordo pode ser submetido à revisão, renovação ou cancelamento de comum acordo dos signatários ou pode ser interrompido por uma das partes envolvidas desde que seja feito um aviso prévio de 3 meses.


O contato na YAQU PACHA E.V. para este acordo será o Diretor da Organização. O contato na FURG será o Diretor do Complexo de Museus e Centro de Reabilitação de Animais Marinhos (CRAM), Lauro Barcellos.

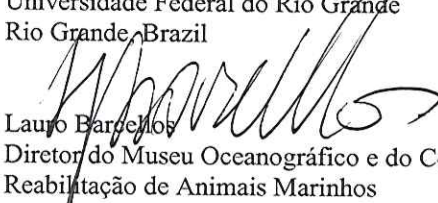
Este Acordo terá validade a partir da data de assinatura.

Este Acordo será válido por um período de cinco anos, iniciando na data da assinatura abaixo, sem prejudicar as atividades em andamento.

Este acordo fica sujeito às revisões feitas de mútuo consentimento por escrito. Tais revisões, uma vez aprovadas por ambas as partes, passam a fazer parte deste acordo.

Para,
Universidade Federal de Rio Grande


Prof.^a Dr.^a Cleuza Maria Sobral Dias
Reitora
Universidade Federal do Rio Grande
Rio Grande, Brazil

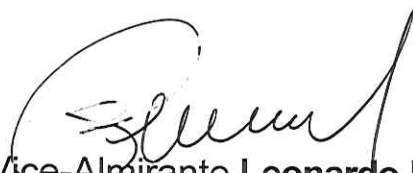

Lauro Barcellos
Diretor do Museu Oceanográfico e do Centro de Reabilitação de Animais Marinhos

Data: 10/03/15...

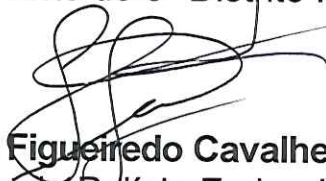
TESTEMUNHAS DO TERMO DE COOPERAÇÃO

Nesta data, tendo como local a sala de reuniões da Universidade Federal do Rio Grande - FURG, foi firmado o Acordo de Cooperação entre a **Universidade Federal do Rio Grande – FURG** e **Organization for the Conservation of South American Aquatic Mammals – YAQU PACHA E.V.** Neste ato, subscrevem-se as testemunhas.

Rio Grande, 10 de março de 2015.



Vice-Almirante **Leonardo Puntel**
Comandante do 5º Distrito Naval



Dr. **Gabriel Figueiredo Cavalheiro Leite**
Chefe da Delegacia da Polícia Federal em Rio Grande



Cristiano Antunes Souza
Analista Ambiental do IBAMA – Unidade Rio Grande



Comandante **Silvia Rosane Oberst Pereira dos Passos**
Pelotão Ambiental de Camaquã
Representando o Comando Ambiental da Brigada Militar